

恭维语的文化性

王利君,唐贡如

(湖南科技大学 外国语学院,湖南 湘潭 411201)

摘要:语言是文化的载体。受传统的历史文化影响,以集体主义为核心价值观的中国,人们在使用恭维语这一言语行为时,不管是在句式、内容还是恭维语所起的社会功能方面都更倾向于谦虚保守,反映出中国以“和”为中心的价值观念。美国是一个新起的“熔炉”式的移民大国,个人主义是其核心价值观,所以他们在使用恭维语时,不管是句式还是内容以及恭维语在社会中所起的作用都更为自我和多样,反映出其“人生而平等”的价值观念。

关键词:恭维语;文化性;价值观;言语行为

中图分类号:G40-059.3

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2017)12-0102-04

众所周知,语言是一种社会现象,语言的这种“社会性”说明语言并不是一个封闭孤立、自生自灭的系统,它总是和社会其他系统发生着各种各样的联系。语言还是一个社会文化的载体,不同地区、不同国家的不同文化,都是通过发声语言直接或间接的表现出来的。言语行为是文化交流中非常重要的一部分,早在20世纪50年代就是语言哲学家们的研究对象。一个话语的言语行为是由表述性言语行为、施为性言语行为、成事性言语行为同时来实施的。作为语言现象之一的恭维语是人们交往中常用的一种积极言语行为,它因文化的不同,恭维的内容、使用的句式以及社会功能都有所不同。

1 研究现状

恭维语,作为一个非常有意义的言语行为,一直是语言学者研究的一个热门课题。在日常言语交际中,恭维语被认为是展示个人涵养礼貌、缩短会话者之间的距离、增强人际关系的一个有效手段。Pomerantz(1978)认为恭维语不仅是一种对听话者的赞美行为,还是一种对听话者的评价行为。Wolf and Manes(1983)把恭维语定义为“为了和听话者开始或维持一种固定关系的社会策略”。Dakuhara(1986)则认为恭维语是用来表达对听话者或其所属物赞同的一种肯定的感觉。而被社会广泛接受的是Holmes(1986)对恭维语提出的定义,他认为恭维语是一种言语行为,它直接或间接地向听话者表示一种恭维,涉及的范围包括听话者的所属物或其品质、技能、所执行的某一行为等^[1]。20世纪80年代以来,国内外的语言学家对恭维语进行了大量的研究,如Manes & Wolfson(1981)在美国中产阶层收集恭维语使用语料,研究发现恭维语的句法和语义构成存在一定的规律。Herbert(1990),Holmes(1998)和Olshtain(1989)分别对恭维语作了进一步的研究,内容涉及恭维语应答部分。Herbert(1990),Holmes(1998)在研究中发现恭维语及其应答会因为性别不同而不同。在国内,贾玉新(1997)详细调查了80位不同层次的中国人,对他们使用恭维语及其应答策略进行研究分析,发现无论是在句法结构方面还是语义组成方面,中国人使用恭维语都是高度程式化,使用的句法结构和英语中人们使用的恭维语的句法结构相比,有的非常相似,有的大相径庭。在前人研究的基础上,本文将从文化的角度比较分析恭维语在英汉两种语言中的句式使用、恭维内容以及恭维语的社会功能的不同。

收稿日期:20170927

基金项目:湖南省社会科学基金项目(13YBA396);湖南省教育厅一般项目(15C0563)

作者简介:王利君(1974-),女,湖南湘潭人,副教授,硕士,主要从事英语语用及跨文化研究。

2 文化不同,恭维语的实施有所不同

2.1 文化不同,恭维语使用的句式不同

中国是一个以集体主义为中心价值观的国家。王夫之在《周易外传》中曾这样写过:“天下有截然分析而必相对待之物乎?求之于心,抑未念其必然也;求之于万物,无有此也;反而求之于心,抑未念其必然。”在国人眼里,国家和个人就是这样相对相依的存在^[2]。国家离不开个人,个人离不开国家,而个人要以国家这个集体为中心,要有“先天下之忧而忧,后天下之乐而乐”的精神。在以集体为中心的国度里,往往为了集体利益可以牺牲个人利益,所以个人一般不会被强调,相反总是被弱化。集体主义这一价值观在恭维语这一言语行为上则表现为实施者大都以“你”或“你的”加名词短语做主语,如:你真漂亮!你的画画得真好!

美国则是一个以个人为中心的国度,个人主义是美国人的核心价值观,他们不管是政治制度还是法律制度经济政策都以个人利益个人价值为考量的重要标准。美国的这种个人主义为核心的文化价值观主要来自于古希腊文化。而古希腊文化却与它的地理特征息息相关。希腊是一个岛群国,以克里特岛为中心,周围是数以万计的各种不规则的岛屿。与陆地不同,这些岛屿每一个都孤绝无依,不像连在一起的陆地,能给人以某处是中心的错觉。相应的,陆地居民会觉得世界是相互联系的整体,而岛屿居民却觉得世界是中断的一个个独立的个体,从一个岛到另一个岛,就像棋盘上的棋子相互隔断,互不联系。正是这种中断、分离的空间思维指导着美国人,让他们以个人为本位。他们认为个人就是一个单独不容侵犯的整体。美国的个人主义价值观在恭维语这一言语行为上的表现在于恭维言语实施者大都是用“I”或客观事物或代词 this 来做主语^[3]。所以与美国人打交道时,我们经常能听到“I like your dress very much.”或者“The watch looks really cool to you.”或者“This is really a nice shirt.”而在这几种恭维的模式中,又以第一种“I like”或者“I love”使用者最多。而在传统的中国,这种恭维方式却容易引起向听话者索要东西的歧义。

2.2 文化不同,恭维语的内容不同

在中国,受儒家和道家思想的深远影响,差序格局是一个传统的社会模式,中国人讲究“人伦”,讲究“辈分”,强调等级差别。传统的基本精神是天地人伦的上尊下卑,人伦上有君臣父子夫妻兄弟,且有规定的尊卑次序,不能颠倒。在古代,法家更是明确提出要“尊官贵长”。商鞅变法中更是提出要“贵贵而尊官”。在当今的中国,这一传统的思想有一定的淡化,但由于中国历史悠久,传统观念更是深入人心,人们的尊卑观还是随处可见,如谁要是当了什么官什么长,自然更受人们尊敬。中国传统的人伦在性别上表现为男尊女卑,男女授受不亲。所以,在中国上司或领导很少当面恭维自己的员工或下属,而是员工或下属为了取悦上司或领导找一切机会恭维他们,如我们经常能听到“王总,您真是个大好人”,“张处,您的决定真英明”。类似的,在中国晚辈恭维长辈是一个普遍现象,但是长辈很少恭维晚辈。因为受传统的男尊女卑、男女授受不亲观念的影响,如果有男性恭维女性漂亮或性感,则会出现非常尴尬的局面,一般的人会认为这样的男性不正经,太好色。被恭维的女性有可能认为恭维她的男性在调戏她而回报以白眼或愤然走开。

而美国,崇尚平等是人们的基本信念。众所周知,美国是一个移民国家,为了逃避当地的宗教迫害和政治上的等级压迫,贫苦的农民手工业者和清教徒从世界各地逃到了美国,大家都是白手起家,他们最向往的就是自由平等。一位有名的美国文化名人爱德华·斯图亚特曾说过:“在众多的社会关系中,每个人都作为一个人取得一种不能降低的价值,当不同社会阶层的两个人产生抗衡时,不言而喻就会确立一种平等的气氛。”^[4]在美国,人们强调“人生来就是平等的”,所以在人们的心目中,官民都应享有平等的权利。

因为文化背景不同,美国人在实施恭维语这一言语行为时涉及的范围较之中国人更加广泛。Wolf 和 Herbert 认为恭维语的内容或话题主要有两个方面:外貌或所属物的赞美、对个人能力或成就的恭维或认同。在美国,男性恭维女性的身材、外貌是一种基本礼貌,不管是“你今天真漂亮”还是“这样的你真性感”,在美国人看来都是极其普通的恭维或社交语言,女士更会因为听到这样的恭维而心情大好,

更会以“谢谢”二字而欣然接受。在工作中,上司或领导也总是毫不吝啬对员工或下属能力和成就的肯定。“Well done”“You did a good job”几乎是上司或领导对员工或下属说的口头禅。

2.3 文化不同,恭维语的社会功能不同

作为礼貌言语行为之一的恭维语,在人类社会交往的发展中起着非常重要的作用。语言学者一致认为恭维语可以让会话中的听话者心情愉悦。Wolfson and Manes 认为恭维语可以被看作是为了开始建立或保持稳定的社会关系的一种积极的社交技巧^[5]。在不同文化背景下,恭维语功能的具体表现有所不同。

在中国,从古至今,“和”一直是统治者治国的一个重要手段。早在西周末年,就有思想家如史伯、晏子提出“合同”理论,强调“和”的重要性。史伯宣称:“夫和实生物,同则不继。以他平他谓之和,故能丰长而物归之”(《国语·郑语》)。孔子也提出“君子和而不同”(《子路》),其弟子有子则认为“礼之用,和为贵”(《学而》)。这种“和为贵”的思想,可以说是中国从古至今的又一价值标准。在现代汉语中“和气生财”“家和万事兴”等类似说法也比比皆是^[6]。恭维语是社会交往中一种常规的礼貌言语行为,在中国文化背景中,主要起着促进交际者双方关系,维系社会和谐稳定的作用。

美国是一个大熔炉,很大一部分居民就是因为逃避宗教和政治迫害移民到美国的,所以美国是一个崇尚自由和平等的国度。他们标榜“不自由,毋宁死”,标榜“人生而平等”。根据美国学者 Herbert (1997) 和 Wolfson (1989) 的调查,在美国恭维语的主要功能是表示欣赏以及协调交往双方的“一致性”或“平等性”。在任何社会,交际者双方的社会地位有可能不同,即社会权势有可能不同,这种不同经常通过言语行为表现出来,不同文化表现形式也会有所不同。等级比较明显的社会侧重于表现其“权势”的不同,而美国是以自由平等为价值核心的国家,侧重于表现交际双方的“平等性”。

3 原因分析及应对策略

3.1 原因分析

人们在执行恭维这一言语行为时也是对周围事物和人进行感知和评价的过程。感知和评价都属于认知心理层面的活动,与认知图式有密切的关系^[7]。人们在对他进行感知、理解和评价时,也是通过具有文化特色的认知图式进行的。而心理学研究发现,中心特点(central traits)是人们对他人进行评价的主要依据,人们在对他进行感知时往往会特别注意某些特点,而遗漏或轻视其他特点,受到特别关注的特点就是中心特点,由于中心特点的定义和理解因文化不同而不同,所以,一个人在执行恭维语这种言语行为时,在来自不同文化的人们眼里可能会得到不同的评价和效果,也就是说不同文化背景的人一起相处交流时,必然出现感知、理解和评价的错位^[8]。

3.2 应对策略

在 Halliday (1973) 的系统功能语言学中,语言被看作是社会符号系统。每一个社会文化集团的成员都可以有一套可以根据情景选择的言语行为规则^[4]。现代外语教育家 Chastain (1976) 认为与外国人交往的能力不仅取决于外语技能,还取决于对对方文化习俗和预期的理解。所以,提高跨文化交际能力是解决像恭维语这样的言语行为的文化性的根本途径。而跨文化交际能力要求交际者超越本族语和目的语以及其相应的具体文化的束缚,了解各种不同思维方式和生活方式,开拓视野,培养灵活的适合于多种社会文化环境的交际能力^[8]。所以,跨文化交际能力很多内容与外语教学密切相关,而且必须在外语教学中得以培养和发展。Seelye (1974) 也曾认为文化教学的终极目标是培养学生的社会文化能力,使其能够在目标社会中举止行为得体,并有效地与该社会成员进行交际。所以,外语教学对于学习者培养跨文化意识、提高跨文化交际能力有着巨大的潜力和优势。

4 结语

文化是语言的基础,不同文化有不同的使用言语行为的社会规约。作为四大文明古国之一的中国,

有着悠久的历史文化。人们在使用恭维语这一言语行为时,不管是内容还是形式或功能方面都表现得比较传统和保守。而美国是一个大熔炉式的新生的移民国度,没有渊远历史和习俗的束缚,自然像恭维语之类的言语行为在使用的时候就会更加开放多样。总之,恭维语作为一种语言交际行为,它不仅具有积极鼓励被称赞的人和事的功能,而且能在交际中获得对方的好感,使交际双方在心理和情感上靠拢,缩短彼此之间的距离,增进双方的了解,维系社会正常的人际关系。更重要的是,恭维语本身就是一种价值判断,它是一定社会价值观的反映,对中美两国恭维语在实施过程中所反映出来的功能、价值观念和文化规约等方面差异的了解,有助于我们在跨文化交际中正确恰当地运用恭维语,避免交际双方的冲突,使交际双方达成一致,为进一步的交际打下坚实的基础。

参考文献:

- [1] Holmes J. Compliments and Compliment Responses in New Zealand English[J]. *Anthropological Linguistics*, 1986(4): 485 - 508.
- [2] 张岱年. 文化与哲学[M]. 北京:中国人民大学出版社,2006.
- [3] 王利君,邹白茹. 中美文化中不同社会地位对恭维语应答策略的对比研究[J]. *湖南农业大学学报*,2008(1):58 - 61.
- [4] 王振亚. 以跨文化为目的的外语教学——系统功能语法与外语教学[M]. 北京:北京语言大学出版社,2005.
- [5] Wolfson N , Manes J. The Compliments as A Social Strategy[J]. *Syntax and Semantics*,1980(4):112 - 115.
- [6] 张红玲. 跨文化外语教学[M]. 上海:上海外语教育出版社,2007.
- [7] 叶淑斌. 论言语行为得体性的文化标准[J]. *江西师范大学学报*,2005(5):118 - 121.
- [8] 张先刚. 恭维语与和谐社会:积极语篇分析[J]. *安阳师范学院学报*,2008(4):183 - 186.

(责任校对 龙四清)